

—5—2021—

Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros, en 5 idiomas

外国人のための5か国語翻訳版広報

No.287

Publicación: Municipalidad de Kanuma

発行：鹿沼市役所

Edición: Departamento Ciudadano,
Sección de apoyo a actividades locales
Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma

編集：市民部地域活動支援課

鹿沼市国際交流協会

かぬま



ベリーちゃん

¡El COVID-19 se está extendiendo! Consigamos la información correcta!

○ Por Ud. y por todos. ¡Tome precauciones contra las infecciones!

■ 新型コロナウイルスが広がっています！正しい情報を得ましょう！！

自分のため、みんなのため 感染防止対策をしましょう！



No se reúna con gente, no beba ni coma con más de 5 personas.

みんなで集まったり、5人以上で飲んだり食べたりするのは、やめましょう。

¡Intentemos no acercarnos demasiado!
[Denso, cerrado, sellado]

● 3密にならないようにしましょう！
【密集・密接・密閉】



¡Pongámonos una máscara!

● マスクをつけよう！



¡Lavémonos las manos!

● 手を洗おう！



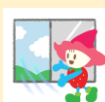
¡Mantengamos la distancia entre la gente y usted!

● 人との間を空けよう！



¡Ventilar y humedecer el lugar donde esté!

● 換気と加湿をしよう



Revise su salud

● 健康チェックをしよう



¡Haga ejercicio y coma bien para estimular su sistema inmunológico!

● 運動や食事で

免疫力を高めよう！



OLínea de consulta sobre COVID-19 para extranjeros que viven en la Prefectura de Tochigi ☎028-678-8282

Si le preocupa la infección por el COVID-19, por favor llámenos.

Horario de atención 0:00~24:00

○ 栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。 受付時間 0:00~24:00



○ ¡No se deje engañar!

Shohi Seikatsu Center (Centro de Atención al Consumidor) ☎ 0289(63)3313

Hubo una estafa (mentir y engañar) en la que se pedía a una persona que pagara una cita diciendo que "puede vacunarse contra el nuevo coronavirus".

- La nueva vacuna contra el coronavirus es gratuita. Si le dicen que tiene que pagar por ella, le están mintiendo.
- Si cree que se trata de una estafa, consulte con el Centro de Atención al Consumidor.
- Está previsto que la vacunación comience para los mayores de 65 años. Recibirá por correo un "Cupón de Vacunación" y un "Aviso de Vacuna contra el coronavirus" de la ciudad.

○ だまされないでください！

消費生活センター ☎0289(63)3313

「新型コロナウイルスのワクチンの接種が受けられる」と予約のお金を要求された、という詐欺(うそをついて、だますこと)がありました。

- 新型コロナウイルスワクチン接種料は無料です。「お金が必要」と言われたら、うそです。
- 詐欺だと思ったら、消費生活センターに相談してください。
- 65歳以上の人からワクチン接種が始まる予定です。市から「接種券」と「新型コロナウイルスのお知らせ」が郵送で届きます。

■Notas sobre “Cómo separar y tirar la basura”

Haikibutsu Taisaku-ka, Haikibutsu Taisaku-gakari

(División de Gestión de Residuos – Sección de Gestión de Residuos) ☎0289(64)3241

OCómo deshacerse de un paraguas

Cuando deseche un paraguas, retire las partes de vinilo y tela.

| | Cuándo いつ | Cómo se desecha すて方 |
|--|--|--|
| Parte de plástico o de tela ビニールや布の部分 | Día de la basura incinerable 燃やすごみの日 | Póngalo en la bolsa de basura designada por la ciudad 市の指定袋に入れる |
| La parte del marco 骨組みの部分 | Día de la basura no incinerable 燃やさないごみの日 | Poner en un recipiente コンテナ容器に入れる |

Por favor, despegue la parte de plástico o de tela.

ビニールや布の部分を
はがしてください



Por favor, sepárelos y deséchelos de la misma manera cuando los lleve al Clean Center.

■ごみの分け方・出し方のポイント

廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

○傘のすて方

傘を捨てるときは、ビニールや布の部分は、はがしてください。

クリーンセンターへ持ち込むときも、同じように分けて、すててください

■Guía para la afiliación a la pensión nacional y las primas de seguro

Utsunomiya-Nishi Nenkin Jimusho –Kokumin Nenkin-Ka

(Oficina del Seguro Nacional de Salud Sucursal Poniente de Utsunomiya, Sección de Pensión de Jubilación)

☎ 028(622)4281 (Guía de voz ②→②)

Toda persona mayor de 20 años que viva en Japón debe afiliarse al Sistema Nacional de Pensiones y pagar las primas.

Hay un vídeo que explica el contenido y las ventajas del Sistema Nacional de Pensiones, cómo pagar las primas y cómo solicitar la exención. Por favor, eche un vistazo.

Servicio de Pensiones de Japón <https://www.nenkin.go.jp/tokusetsu/20kanyu.html>

■国民年金の加入と保険料の案内

宇都宮西年金事務所

国民年金課

☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

日本に住む 20歳以上の人は国民年金に入って、保険料を納めなくてははいけません。

国民年金制度の内容やメリット、保険料の納め方、免除の手続きの方法などを説明した動画があります。ぜひ、みてください。

日本年金機構<https://www.nenkin.go.jp/tokusetsu/20kanyu.html>

■¿Ha pagado el Impuesto sobre el automóvil?

Kanuma Kenzei Jimusho

(Oficina de Impuestos Prefecturales de Kanuma)☎0289(62)6201

Pague el impuesto sobre el automóvil antes del 31 de mayo (lun.).

*Cómo pagar

Tarjeta de crédito → Consulte el sitio web "Pago de Finanzas Públicas de Yahoo!"

Pago desde una cuenta bancaria o de otro tipo → Preguntar a la Oficina de Impuestos Prefecturales de Kanuma.

Pago desde un smartphone mediante PayPay o LINE Pay → Se puede.

Las personas con discapacidades físicas o mentales tienen derecho a la exención del impuesto sobre el automóvil en determinadas condiciones. Consulte a la Oficina de Impuestos Prefecturales de Kanuma para obtener más detalles.

■自動車税を納めましたか?

鹿沼県税事務所

☎0289(62)6201

自動車税は5月31日(月)までに納めてください。

*納める方法

クレジットカード → 「Yahoo! 公金支払い」のサイトを見てください

銀行などの口座から引落 → 鹿沼県税事務所に聞いてください

「PayPay」「LINE Pay」でのスマートフォン決済 → できます

心身に障がいのある人は、条件によって自動車税の減免制度があります。詳しくは鹿沼県税事務所に聞いてください。

■Se venden cupones de compra con subsidio

Kanuma Shoko Kaigisho

(Cámara de Comercio e Industria de Kanuma) ☎ 0289(65)1111

Se venderán cupones de compras con subsidio de 20%. Puede utilizarse en la zona de Kanuma y en la de Awano.

Para más información, visite la página web de la Cámara de Comercio e Industria de Kanuma. <http://www.kanumacci.org/>

■商品券を販売します

鹿沼商工会議所

☎0289(65)1111

20%のプレミアムがついた商品券を販売します。鹿沼地域と粟野地域で使えます。

詳しくは、鹿沼商工会議所のホームページを見てください。 <http://www.kanumacci.org/>

■Aprendizaje práctico entre padres e hijos

Shogai Gakushu-Ka – Shogai Gakushu Gakari

(División de Aprendizaje Permanente - Sección de Aprendizaje Permanente) ☎0289(63)3498

¡Los alumnos de primaria de la ciudad de Kanuma y sus padres pueden participar!

①**Vamos a hacer mermelada con las fresas de Kanuma**

Fecha: 23 de mayo (domingo) 10:00 - 12:00

Lugar: Shimin Joho Center

Tarifa: 800 yenes Número de participantes: 5 grupos

Qué llevar: Delantal, cubrecabeza, toalla (para limpiarse las manos), espátula de madera o de goma, cucharón, utensilios para escribir, algo para beber

Solicitud: Se puede solicitar por teléfono a partir de las 8:30 horas del viernes 7 de mayo.



②**Cómo sujetar los palillos y la forma de comer**

Fecha: 13 de junio (domingo) 10:00 - 12:00

Lugar: Shimin Joho Center

Tarifa: gratuita Número de participantes: 6 grupos

Qué llevar: palillos (palillos de los padres, palillos de los niños), utensilios para escribir, algo para beber

Solicitud: Se puede solicitar por teléfono a partir de las 8:30 horas del jueves 27 de mayo.



■親子体験学習

生涯学習課生涯学習係

☎0289(63)3498

鹿沼市の小学生とその親が参加できます!

①**鹿沼のいちごでジャムを作ろう**

とき 5月23日(日) 10:00~12:00

ところ 市民情報センター

参加料 800円 定員 5組

持ち物 エプロン、頭おおい、タオル(手をふきます)、木べら か ゴムベラ、おたま、筆記用具、飲み物

申込 5月7日(金) 8:30~ 電話で申込みしてください。

②**お箸の持ち方と食事マナー**

とき 6月13日(日) 10:00~12:00

ところ 市民情報センター

参加料 無料 定員 6組

持ち物 いつも使っている箸(親の箸、子どもの箸)、筆記用具、飲み物

申込 5月27日(木) 8:30~ 電話で申込みしてください。

■Festival de Satsuki de la ciudad de Kanuma

Satsuki es la flor de la ciudad de Kanuma.

¡Puede ver hermosas flores de Satsuki! Es gratis.

Cuándo: Entre Sábado 29 de mayo y Lunes 7 de junio, 09:00~17:00

Dónde: Kaboku Center (2086-1, Moro, Kanuma City)

JA Kamitsuga Kanuma Kaboku Center (584-1, Nasahara-cho, Kanuma City)

Kaboku center ☎0289(76)2310



Flor de la ciudad:
Satsuki (Sacchan)
市の花 さつき
(さっちゃん)

■鹿沼さつき祭り

さつき は鹿沼市の花です。きれいなさつきの花が見られますよ! 無料です。

とき 5月29日(土)~6月7日(月) 9:00~17:00

ところ 市花木センター(鹿沼市茂呂2086-1)、JAかみつか鹿沼花木センター(鹿沼市奈佐原町584-1)

市花木センター ☎0289(76)2310

■Avisos de la Kanuma International Friendship Association (KIFA)

Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A))

(Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma) ☎0289(60)5931

Machinaka Koryu Plaza, 1^{er} piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

■国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会

☎0289 (60) 5931

まちなか交流プラザ1階 鹿沼市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5)

○**Consulta de nacionalidad y estatus de residencia para ciudadanos extranjeros (Consulta gratuita)**

Cuándo: Miércoles 19 de mayo, 10:00 ~ 12:00.

*Por favor, haga su reserva al menos con 2 días de anticipación

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1^{er} piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

Para quiénes: Ciudadanos extranjeros

○外国籍市民のための国籍・在留資格相談（相談料 無料）

とき 5月19日（水）10:00～12:00 *2日前までに予約してください。
 ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市 下横町1302-5） 対象 外国籍市民

○Sección de consultas para extranjeros

Puede consultar dudas sobre la vida diaria en portugués, español, inglés, vietnamita y japonés.

Cuándo: De lunes a viernes, 9:00 ~ 17:00

※ Pedimos su comprensión, en caso de que el personal se encontrase ausente.

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1^{er} piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

○外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00～17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。
 ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市 下横町1302-5）

■Lista de las clases de japonés en Kanuma

*Puede estar suspendida. Favor de confirmar cada clase.

Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A)) ☎ 0289(60)5931

■鹿沼市の日本語教室一覧

*休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

| Día 曜日 | Hora 時間 | Nombre de la clase 教室名 | Lugar 場所 |
|----------------|---|---------------------------|---|
| Martes 火 | 14:00 ~ 15:30 | 「Nagomi」 「和」日本語教室 | Machinaka Koryu Plaza まちなか交流プラザ |
| Miércoles 水 | 10:00 ~ 11:30 | 「Sobachoko」 そばちょこ教室 | Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター |
| Miércoles 水 | 13:30 ~ 15:30 | KIFA KIFA日本語教室 | Machinaka Koryu Plaza まちなか交流プラザ |
| Jueves 木 | 19:00 ~ 20:30 | Marugoto まるごと日本語教室 | Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター |
| Sá y Do 土・日 | Consulte a Kakinuma (080-3557-2820) y Aoki (090-6548-2766). 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766) | | |

This bulletin is published around the 28th of each month. The following group or member is translating the text. Contact directly by e-mail or telephone if you have any question.

| Global Group | | | |
|--------------|-----------------|--------------|----------------------------|
| English | Yamamoto Kazuko | 0289(76)3393 | e-mail: ctybm446@ybb.ne.jp |
| Spanish | | | |

○Si ya no desea recibir este boletín, favor de enviar mensaje por correo electrónico a Chiiki Katsudo Shien-ka.

Chiiki Katsudo Shienka (Departamento Ciudadano, Sección de apoyo a actividades locales),

Municipalidad de Kanuma katsudou@city.kanuma.lg.jp

○この広報が不要な方は地域活動支援課まで e-mail で連絡してください。 katsudou@city.kanuma.lg.jp

Puede encontrar “el Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros” en el sitio web de la municipalidad de Kanuma
 「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。

